Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprawiedliwy – ten, kto pierwszy (przemawia) w swoim sporze, przychodzi jednak bliźni i przepytuje go.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprawiedliwym wydaje się ten, kto pierwszy przemawia w swej sprawie, niech jednak przyjdzie bliźni i niech go przepyta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, który jest pierwszy w swojej sprawie, *zdaje się* sprawiedliwy, ale przychodzi jego bliźni i sprawdza go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sprawiedliwym zda się ten, kto pierwszy w sprawie swojej; ale gdy przychodzi bliźni jego, dochodzi go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawiedliwy napierwej sam na się żałuje, przydzie przyjaciel jego i doświadczać go będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pierwszy zdaje się mieć rację, lecz przyszedł przeciwnik i zdemaskował go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuszność ma ten, kto pierwszy występuje w sprawie, lecz gdy przychodzi jego przeciwnik, bierze go na spytki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto pierwszy broni swojej sprawy, wydaje się sprawiedliwy, dopóki ktoś nie przyjdzie i nie podda go próbie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto pierwszy przedstawia swą sprawę, zdaje się mieć słuszność, ale kiedy głos zabierze przeciwnik, zaczyna się spór. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuszność zdaje się mieć ten, kto pierwszy występuje w swej sprawie, lecz [potem] przychodzi ten drugi i on [z kolei] poddaje go próbie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний є своїм оскаржувачем на початку мови. Коли ж нападе противник, він оскаржується. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pierwszy mówca jak gdyby ma słuszność w swoim sporze, ale przychodzi drugi i go bada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pierwszy w swej sprawie sądowej jest prawy; przychodzi jego bliźni i na wskroś go bada. |

1. 1) <x>50 1:16</x> [↑](#footnote-ref-2)